

28

1

Adivinanzas

Localidad - Mutquín

Escuela - N.º 28

Nombre del Director que la remite - Julio Barrionuevo

Nombre de la persona que la paró - Trinidad Salazar

Edad de esta persona - 30 años

La cuchara

Una mulita cargada
Entra a la quebrada
y sale descargada

El matrimonio

Yo planté una planta
con tanto trabajo
La raíz para arriba
Los gajos para abajo

El cigarro

Allá está un hombre amortajao
Culito colorao.

Los bueyes el labrador y el arado
Dos peludos y un pelao
Y otro que lo atiende a lazo.

La víbora
Larga y lisa
Cuando la ves me atemoriza.

La uschuta
Quirquincho valta
Camina antarca

La pequia y el pozo.
Larga como lazo
Redondo como pedazo

Las balanzas
Dos hermanas muy unidas
Que caminan al compas
Cuando a una le dan más
La otra se enoja y se va.

Las tijeras

Dos hermanas muy unidas
Que caminan al compás
Que tienen los picos adelante
Y los ojos á tras.

El cabello

Fui por un caminito
Encontré un palito
Lortarlo pude
Rajarlo no pude.

El naipe

Fui por un caminito
Bendi mi ponchito
Y quedé overito.

La batea

Vos antarca; yo de cuchillas
En medio la raja te haré cosquillas.

Los aros
Mete lo duro en lo blando
Y los dos quedan colgando

El anillo
Relumete, relumete
Cualquiera niña se lo mete

La vela
Una dama muy delgada
Y de palidez mortal,
Que se alegra y se reanima
Cuando la van a quemar.

La naranja
En blancos pañales nací
En verdes me cautiné
Tanto fueron mis trabajos
Que amarilla me quedé.

3
El telar. los liso y la trama
Cansadito estoy señores, tanto subir y bajar
Más cansadito estoy yo, tanto meter y sacar
Tras-tras, mete y saca.

La cruz
Una cajita de buen parecer
Que ningún pintor la ti de hacer
Solo Dios con su infinito poder.

Las gatas
Patitas para arriba
Barrina con la barriga

La carretilla
Que cosa tan de pareza C²
Que teniendo patas
Barrina con la cabeza.

El quirquincho
Ovillo, ovillo, cara de indio viejo

La chiguana
Puente, sobre puente
Pueblito de mala gente

La empanada
Tapa sobre tapa
borajón de vaca.

La letra o
En medio estoy en la gloria
En misa no puedo estar
Menos en el altar
Pero estoy en la custodia.

La palabra poto
Una c de media luna,
Una c de luna entera
Una l y una turbante
Y una ñ por delante.

La paña

3
3
4
Larga en altura
lata en cintura
con muchos apuestos
Sin punta ninguna

La vaca

Lenatro terrosas
lenatro melosas
Dos toros altos
Y un apantamoscas

La ganapata

Lana pero no de cuero
Pata pero no de vaca

El pelo, las estrellas y el pol
Mi madre tiene una pabana
Que no la puedo doblar
Mi padre tiene un dinero
Que no lo puede contar
Mi hermana tiene un espejo

Que no se pueda mirar.

La campana

Una vieja con un solo diente, que
llama a toda la gente.

La vid - las uvas y el vino

Una vieja

Costumbres.

5

Localidad - Mulquín - Valamarcá
Escuela N.º 28

Director que la permite - Julio Barionuevo

Persona que presenció - " "

Edad de esta persona - 31 años

Hasta el año 1918, algunos hombres, los más ancianos, de esta localidad, durante la Semana Santa, como costumbre y penitencia se practicaba lo siguiente: en la última noche de la S. Santa aparecían los penitentes penidesnudos, cubiertos con una sábana de pies a cintura, atados los pies, apenas dejaban un espacio para hacer un corto tronco. en su cintura llevaban un látigo cubierto de puas de hienos - después de 5 pasos se paraban y se daban unos cuantos azotes por las espaldas. inmediatamente les saltaba la sangre de las espaldas; las personas que le ayudan y que

van por detrás llevan aguardiente y se
echan en las espaldas. despues dan otros
5 pasos se hincan y se vuelven a apo-
star con las disciplinas, el ayudante
le vuelve a rociar con aguardiente
las espaldas. asi prosiguen hasta dar
la vuelta a la plaza y entrar en la
Iglesia. Despues de estas ceremonias
se emborrachan para no sentir tanto
los dolores de los heridas que se
hicieron. Se calcula que se dan
mas de 2,000 aytes.

Refranes

6

Localidad. Mutquin - Catamarca

Escuela N.º 28.

Nombre del Director que la permite - Julio Barrionuevo

Nombre de la persona que lo narró - Pedro Bazán

Edad de estas personas. 49 años

Me voy a otros paizales
A gozar de otros cogoyos
No quiero mantener
Ballina con tantos pollos.

La que tiene cola de papa
Hulle de la quemazón

Que cosa tenía la vieja
Cuando era moza

No le vaya a suceder
Lo que a la negra Rufina
Que le puso huevo al gallo

Creyendo que era gallina.

No hay que dejar lo viejo por lo mozo
Ni lo cierto por lo dudoso.

Ahizuma, penas de Breco
Mezclao con charqui seco

Basarse no es nada
La pollita es la condenada

Me jío del agua del mar
Algún día me los de pagar

Para mí la cola es pecho
El espinazo, cadera
Para que Ud me desprecie
Lo mismo es adentro que afuera

Ahizuma, ahizuma, cata cual con
la suya, hoy sin ninguna.

5
3
7
Firme la niña, conmigo hay ser la
niña.

Me gusta el amor en otro, ya que
en mí no lo puedo ver.

Prácticas supersticiosas
 Localidad - Mutquín - batamarca
 Escuela N.º 28.

Nombre del Director que la permite - Julio Darionero
 Nombre de la persona que narró - Rubén Chasampi
 Edad de esta persona - 40 años

La mula ánima.

La mula ánima, es un ser mitad mula, mitad persona. Se produce esta pareja, cuando una mujer mantiene relaciones y lleva una vida íntima con un sacerdote; Dios para castigar este pecado la convierte a la mujer en esta forma, para que purgue sus penas. Durante la noche sale a hacer sus recorridas por las poblaciones y campos; anda a toda furia, echando fuego por boca y narices; la persona que logra sacarle el fuego que lleva puesto, la salva.

La Salamanca

Refirieron personas oriundas del Departamento que en Pomán existía una Salamanca situada en la parte Norte del distrito de este nombre, en la juntura de dos arroyos.

La Salamanca era una gran excavación en forma de pieza, situada a muchos metros de profundidad con una estrecha puerta de entrada.

Las personas que acudían a la cita del arte brujo tenían que ir desarmados. Un cuervo negro era el que los hacía entrar.

El diablo se transformaba en serpiente y a todo el que entraba se le envolvía de pies a cabeza.

Habría un puñal que lo escapaban al entrar, como moñándose y renegando de él.

El que entraba y no lo escapaba era

muerto inmediatamente por la serpiente.

Celebraban grandes orgías y bailaban al compás de deliciosas músicas.

A la pista se veían hermosos patios, adornados de infinidad de flores.

Los curiosos no han podido descubrir nada porque cuando se acercaban a observar, se volaban atrás espavoridos por los bullicios infernales, que se oían.

Supersticiones

Localidad. Mutquín - Calamarca
Escuela N.º 28

Nombre del Director que la remite. Julio Barrionuevo

Nombre de la persona que la narró. E. Cent. Chasampi

Edad de esta persona. 80 años

Quando revolotea una mariposa negra, en las habitaciones, indica una desgracia, en la familia

Quando un juncun (picaflor) verde baila en la puerta de una casa, es señal de buen augurio; si es de otro color es malo.

Quando un espejo aparece quebrado, es señal mortal que algún miembro de la familia muera.

Para evitar la caída del granizo -

se hace en el suelo cruces de ceniza,
ó bien se pone el filo del hacha há-
cia arriba.

Los truenos son producidos por
el choque de dos vientos encontrados
que pelean en el aire.

Durante el novenario que se sucede
á la muerte de una persona los deudos
durante este tiempo, no barran la casa,
para que el alma del difunto no se
ausente.

Superstición de fenómenos naturales

Localidad - Mutquín - balamarca

Escuela Ni-28-

Nombre del Director que remite - Julio Bannomero

Nombre de la persona que narró

Edad de esta persona.

C Los risollos dicen que juega el cerro, cuando va a descomponer el tiempo - esto es, después de la puesta del sol, se forma en la cima de la bordilva, variedad de figuras caprichosas, como ser buques - troncos - personas - puentes - castillos - animales, etc que duran momentaneamente, y que es únicamente estroios atmosféricos.

Es creencia vulgar y antigua, de que el arco iris se forma cuando hay dos grandes hornigueros, y es señal de que ya no lloverá

Quando el viento pasa por las rendijas
de las puertas o ventanas, y hace un ruido
como si fuera un silbido, creen que es el diablo
el que silba.

Curanderismo

Localidad - Mutquín

Escuela - N.º 28

Nombre del Director que la remite - Julio Barionuevo

Nombre de la persona que la narró - Josi Ubarra

Edad de esta persona - 80 años

Para curar una hemorragia nasal, se hace oler al enfermo, esta quemada de venado.

Para curar el corazón, se hace secar el corazón de un zorrino. se lo reduce a polvo, con esto se hace un té y se le da al enfermo.

Tres tirones del cabello de la corona y pronunciando palabras fatidicas, se cura la campanilla caída.

Para extraer una bala, se parte un zapo vivo, y se lo aplica a la punta

de entrada de la bala, cuando esta aplicación cae, sale la bala

cuando se engusanan los animales con una pala se mueca el rastro del animal enfermo, y los gusanos caen.

Para curar los animales embriagados se corta una planta de chamico, se castiga tres veces al animal por la parte enferma, y se tira la planta para atrás sin mirar donde cae.

Para curar las testas, se cuenta el número de éstas, se cuenta igual cantidad de granos, se las ata en un género y en el camino se las tira para atrás sin mirar donde cae.

Para esta misma curación también se hace del siguiente modo: en días

tempestuosos, el que tiene testos, se va para detrás de la casa y sin que nadie lo vea se repiega tres veces ambas manos hacia atrás y al lado que se haya producido el relámpago.

Para curar el bovis, (esto) se ata un zapo sobre una piedra hasta que el animal se seque.

Seasando un pedazo de carne, echándole un poco de comino, enterrando esto en el tronco de un granado, tapando con una piedra, y siguiendo viaje sin darse vuelta, se cura las testos.

Para curar la garganta se pilla un conejo, se lo parte vivo y se aplica a la parte dolorida

A los animales castrados, para que

no se engusanen, se le hace la polera,
(cortar la cerda de la cola en forma redonda).

Canto del pueblo

14

Localidad - Mutquín - Provincia Catamarca.

Casenda N.º 28

Nombre del Director que la remite - Julio Barrionuevo

Nombre de la persona que lo narró - Felipa Navarro

Edad de esta persona - 30 años

I

Hechen coplas compañeros

No se atengan al cajero

Porque el cajero no es

Palito de atar terneros.

II

Póngale vino al tacho

Y enamore la cantora

El que se muere cantando

Derechito va a la gloria

III

Palo y chañar

Flor de nogal

Para eso me has traído

Para hacerme llorar.

IIII

Recien te ay pesar ingrata
Ingrata y mal pagadora
¡Ay! cuando te encuentres perdida
Recien te ay pesar, ahora

Cantos infantiles.

Localidad. Mutquin - Satamarca
Escuela N.º 28.

Nombre del Director que la permite. Julio Danionero

Nombre de la persona que narró. Niños escolares

Edad de esta persona.

En el día de San Juan
Sale un niño, condemillo
A dar agua a su caballo
Por las orillas del mar

Mientras el caballo bebía
El niño se puso a cantar
Y la puma lo escuchaba
De su palacio real

Diga mamá la puma
Como cantan en el mar
No tengas penas sirena

Que yo la haré matar

La prima de porfiada
Los hizo matar a los dos
Al niño en cajón de oro
A la niña en cajón de cristal
Al niño junto a la puerta
A la niña junto al altar

La niña se hizo una paloma
Y el niño un gabilán
Y se fueron a buscar tierra
Por las orillas del mar

Fin

Juegos infantiles

Localidad - Mutquin - Catamarca

Escuela N.º 28.

Nombre del Director que la remite - Julio Barrionuevo.

Nombre de la persona que lo narró " " "

Lugar de esta persona. 21

1) Esta moruda

Se forma un grupo de niños de cualesquier número que se desee, uno de ellos se para delante del grupo y que hace las veces de indio, diciendo a los demás, "temen al indio" y el grupo responde "si tememos", - continúa preguntando el indio "¿porqué me temen?" y le contestan "por tu gita moruda" - entonces el grupo sale corriendo para no dejarse pillar por el indio que los persigue, y cuando el perseguidor caza uno, este cautivo le ayuda a pillar a los demás; el juego termina cuando todos son pillados.

2) Todos á caballo

Se forma un doble círculo de niños, los que se encuentran adelante hacen las veces de caballo y los de atrás de caballeros. El que dirige el juego dice "caballeros a caballo". entonces los caballeros suben a caballo y empiezan a pasarse una pelota de jugador en jugador, hasta que alguno la deja caer; inmediatamente los caballos se convierten en caballeros y se continúa como antes.

3 La broma
Se hacen tantos agujeros chicos como se desea - se elige igual número de jugadores - a cada uno le corresponde un agujero - se forma un círculo donde se entran todos; en seguida un jugador toma una pelota y se coloca a tres o cuatro metros de los agujeros, la tira rodando hacia a éstos, y cuando la pelota a logrado entrar en un agujero, el dueño la saca y rápido

los demás disparan para no dejarse pegar; el jugador que tiene la pelota, la lanza al que está más a la mano, si le acierta tiene un tanto al que le pegan, si le hiera se lo tantea al que tiró; ahora continúa tirando la pelota el niño a quien se le tiró. prosigue el juego como antes. se juega a cinco tantos y el primero que entere los tantos pierde.

Como penitencia se lo pone a delante al perdedor y cada jugador desde una distancia de 10 metros le da un pelotazo.

Principia de nuevo el juego.

Adilio Aróico. Leyenda de una raza

Escuela N.º 28 - Mutquín - Batamarca.
 Nombre del Director que remite - Juli Darionuro -
 " de la persona que le narró - (Copia de un libro)

El Crespín

Go!

I
 Hay en mi tierra en la falda la montaña
 la dulce leyenda del Crespín,
 que aún se escucha, como doliente queja,
 una amarga huella,
 un melancólico gemir.....

La oí cuando niño en la cabaña
 narrarla con tristeza al montañés
 era una triste historia de la infancia
 que hacía las lágrimas correr....

..:
 bual onda de huracán furioso
 que troncha en vida una pama en flor,
 así he visto romperse al infortunio

à la gentil esposa
de brespín el poeta soñado!...

II

Era brespín, el más hermoso,
entre los indios llevaba la palma,
de formas aceradas y nerviosas
à las doncellas le probaba el alma.
Era el mágico cantor de la comarca
el más valiente en la lid perdida
y desde la Ruzga à Batamarca
Inadie con él à atreverse aspira!...

Quando parado en un peñasco
del sol poniente al último rayo
lleno el cargay de flechas diamantinas
parecía el dios del Velazco
fundido en bronce entre las ruinas.

Su esposa.....
era aún más hermosa!...
como, ceste creación del poeta

encarnaba en sus formas el deseo
y en sus ojos llevaba el alma inquieta
como un espejo reflejando el cielo....
Jamás ninguna doncella tuvo
como ella juventud y encanto....
el amor que la animaba en gesto velo
coloreaba sus mejillas generosas,
y cuando lloraba era su llanto
cristalino, cual rocío de las rosas!....
Para la virgen postrada por el bardo,
la pálida figura de Evangelina
- la ficción de una dicha que se espera
que en medio del camino de la vida
canta a veces perdidas entre las nieblas
canta a veces perdidas entre las brumas
pero que jamás a conseguir se alcanza
porque es solo una ficción.... es la esperanza!
Porque a veces nostálgico se espera
que luzca en la edad de los amores
y llegando a ella se convierte
en azul mansueta de las flores

Son las horas púiles se la busca,
como suave encarnación de la dicha,
se da tan solo un paso en el camino
se la troca y se encuentra la desdicha.....

Ma viejo en edades más tranquilas
piensa uno en las horas de su infancia
al lado se la busca y sin tenerla
llora en los años su inmortal fragancia.

Así para el indio fue su esposa,
fue feliz tan solo por un día
y al donar la trompa épica en el llano
de pronto llamándolo a la guerra
la suerte destruyó con mano impía
al idílico cantor de nuestra sierra!....

III

Qué hermoso es ver al sol levantarse
en la cima de los páramos helados,
que bella es la palidez del alba
entre nubes de color de topacio!....
Como virgen adolescente que sonroja
el primer beso de la pasión,

3
3
así se tiene la mañana de blanco y rosa
cuando va subiendo en el cielo el sol.
Frescas gotas de rocío abandonadas
por la noche en melancólico dormir
brillaban como perlas desprendidas
en las ramas del rosal y del jazmín!...
La niebla a la pampa abandonaba
subiendo como incienso en el altar
y la natura más bella despertaba
pavorosa, poniente, virginal.....
lo mal alma de un hogar, enante
entre las frondas destacar se mira
de la gabiña el humo ondulante
que sube al cielo en lánguida espira...
Y el indio sale a apilar sus flechas
y las envaina después, en su rencor
les que piensa, abrir roziza brecha
en el pecho con hiel del invasor!....

En tanto el castellano
de indómito valor.

II

cubierto en su armadura
cabalga su bridón...
va en busca de las selvas
de las indias va en frío,
y el oro de la montaña
todo lo busca feroz!....
Ya un tronco ya destruido
el del incásico sol,
mil queneros a muerto
en su pélico furor
y no contento con ello
fuió al valle calchaquí
incendiando la cabana
y dejando en la montaña
la sangre y el gemir!....
No por eso que el indio afila flechas
y las envaina después, en su pensar
es que piensa abrir roziza brecha
en el pecho con hiel del invasor!....

IV

Antes de partir sus lágrimas ardientes

contenía abrazando a su mujer
 y le decía reprimiendo tristemente
 sus sollozos hasta más no poder:
 ¡Mujer!... ¡mujer!... quizá la muerte
 me llame muy pronto hacia sí!...
 Quizá su dulce acento
 no vuelva jamás a oír...
 Quizá tus ojos y
 cuando en mi vida embellecían,
 no vuelva a mirar triste y lloroso
 sino en el pensó de la mansión vacía!...
 Quizá el día de mis mayores
 quiera que vuelva a contemplarte un día,
 entonces para ti serán mis flores
 y hermozeará tu rostro la alegría!...
 Voy a la contienda formidable
 a defender mi tribu y la montaña...
 a defender nuestros queridos valles
 y quizá también a ti... tal vez mañana!...
 Si yo demoro,
 desde lo alto del pucará

llámame siempre
llorando desventurada tus amores,
llorando al fin ausente..
Ay!... no olvides al bravo compañero
que á muerto en la batalla....
los amantes del metal pulido
no beberán mi sangre....

.....

tal dijo, y partió!... En la cabana
se oye sollozar con desconsuelo,
y allá en lo alto, en la montaña
conserva su brillantez el cielo....

.....

Mucho tiempo pasó... con furiosas alas
no agotó de aquel pecho el gran dolor
volvió la primavera y con sus gales
solo hizo lanzar á la cutada
suspiros por su amor!...
mucho tiempo pasó... volvieron tristes
los guerreros sus luchas á contar

curaron de sus pechos las heridas
 y otros flechos volvieron a labrar
 Brespín no volvió... la india desgranada
 sollozando subía hacia el peñón
 y su vista perdida entre la pampa,
 con ilusión desmayada
 lloraba desesperada
 clamando por su amor....
 Brespín! Brespín!
 has muerto mitad de mi vida!
 mientras el eco vaga en la montaña
 a los lejos repete
 Brespín! Brespín!....

Ah! si la infeliz esposa lo supiera,
 Brespín ha ido muy lejos.... muy lejos
 donde los fuertes sin rendirse caen,
 donde una raza infeliz siega su tumba
 con su colérica sangre!.....

Brespín! Brespín....

no responde y ella clama,
no tiene voz y en sus pescos labios
con la fiebre ni siquiera siente arder...
el dolor apaga la celeste llama
y al negar la inteligencia al cerebro
deja con su llanto al corazón!....

Desde entonces la esposa abandonada
fue ave errante sin tener su nido
llorando la cuitada....
en contimela sin fin.... como un gemido
brespín! brespín!

V

El pasajero que se halla en la montaña
oye a los lejos con acento conmovido
una voz que clamando le llama
con misterioso temor como un gemido..
brespín! brespín!....

El pastor en las horas de la siesta,
mientras ensordece con su canto la chicharra
oye una voz que llamando se queja

como el eterno acento de un país....

burpín! burpín!

La doncella del bezar que goza
tejiendo de rosas su guirnalda,
y que con flores del aire adorna
vistiendo las olas de su falda,
también en el silencio escucha
la voz del aire solitaria

burpín, burpín!...

es el canto que siempre lanza
en el drama sin fin de la esperanza..

.....

banta, canta, ave pálida y doliente,
llora la ausencia de tu amor!...

deja que escuche tu endecha hermosa
que se oye en el árbol solitario.

Quince perdida entre las frondas lloras
la caída homérica de una raza,
escucharemos tu llanto y tu gemido
y al canto de su agonía heroica
escucharemos tu último quejido!....

Fin